

當代文獻

關於保守原子能秘密問題
杜魯門聲明全文
Truman Lays Need For Atomic Secrecy to Russia

Today we possess powerful atomic weapons. The recent tests conducted jointly by the Atomic Energy Commission and the armed services in the Pacific have demonstrated beyond any question that our position in the field of atomic weapons has been substantially improved. Such advances vindicate the faith of the American people in the principle of civilian control of atomic energy. The progress which has been achieved under the present allocation of responsibilities is itself strong proof of the capacity of civilians and military men to work together in a common cause.

今天，吾人作有強大之武器，最近原子能委員會與太平洋陸軍聯合舉行試驗已毫無疑問地表現出吾人在原子能武器方面地位已實有進步之增進，此種進步使美國人民對於行政控制原子能之原則更為信心不減，在目前責任分配之情形下所完成之進步，本身上即是軍政人員共同工作之效力之有力証據。

As President of the United States, I regard the continued control of all aspects of the atomic energy program, including research, development and the custody of atomic weapons, as the proper functions of the civil authorities. Congress has recognized that the existence of this new weapon places a grave responsibility on the President as to its use in the event of a national emergency. There must, of course, be very close cooperation between the civilian commission and the military establishment. Both the military authorities and the civilian commission deserve high commendation for the joint efforts which they are putting forward to maintain our nation's leadership in this vital work.

作為美國之總統，余認為對原子能計劃各方面繼續加以管制，包括原子能之研究，發展與控制，乃行政當局之職務，國會已認識到此項新武器之存在，增加了總統在國家危急時是否加以使用之嚴重責任，在行政委員會與軍事機構之間自應有非常密切之合作，軍事當局與行政委員會在聯合力量，共同維持我國在此一重大工作上之領導地位所作之努力，值得極高之讚揚。

The Government of the United States holds in trust all our fissionable materials and production facilities. These are being used, on an increasing scale, to speed the discovery of applications of atomic energy to industry, agriculture and public health. The Atomic Energy Commission reports that recent experiments hold out the promise of more efficient production on the farm and in the factory and of an increase of mechanical and human energy for doing the world's work. While this program is directed by an agency of the Government, the plants and laboratories are operated by leading industrial and research organizations through contracts with the Federal Government. I hope that, in due course, the Government will be able to permit greater participation by private industry in the development of atomic energy. When that time arrives, our industries and research organizations will be well prepared to carry forward the applications of atomic energy which will provide better living and better health for our people.

吾人所有之分裂性物質及其生產設備，均由美國政府保管，它正被用於加速使原子能應用於工業農業與公共衛生方面，範圍愈來愈廣，原子能委員會之報告，指出最近所舉行之實驗增加農業與工業之生產增加機械與人類之能力以從事世界工作之希望，此計劃乃由一政府機關主管工廠及實驗室則由主要之工業與研究機構與聯邦政府簽訂契約之後加以管理，余希望在此適當之情形下政府將能准許私人工業在發展原子能方面有更重大之機會，在此時間到臨之時，吾人之工業與研究機構將有充分準備以推廣原子能之應用，而使吾國人民獲得更好之生活，使吾國人民獲得更佳之健康。

Secrecy is always distasteful to a free people. In scientific research, it is a handicap to productivity. But our need for security in an insecure world compels us, at the present time, to maintain a high order of secrecy in many of our atomic energy undertakings.

秘密對於一個自由人民總是討厭的，在科學研究方面，它是生產之一障礙，但在一個不安世界中之吾人對於安全之需要，目前迫使吾人在原子能工作之許多方面，保持秘密之特高程度。

When the nations of the world are prepared to join with us in the international control of atomic energy, this requirement of secrecy will disappear. Our Government has sought, through its representatives on the UN Atomic Energy Commission, to find a common basis for understanding with the other members nation. However, the uncompromising refusal of the Soviet Union to participate in a workable control system has thus far obstructed progress.

當世界各國準備與吾人一起參加國際原子能管制之時，此保守秘密之需要將告消失，吾國政府經由其聯合國原子能委員會之代表，曾設法與各國達成一個成立國際管制之共同基礎，但蘇聯拒絕參與一個可以實施之管制制度，迄今為止阻礙進展。

The Atomic Energy Act has stood the test of two years of administration. There is no reason to question the sound basis on which it rests. In two years, the world has found no ready answers to the problem of war and peace. Atomic energy, therefore, remains a fearful instrument of destruction and a wonderful instrument to progress through peace.

原子能法案已經實施兩年之試驗，吾人無理以懷疑它的基礎是否健全，在兩年中世界對於和戰問題尚未獲得一確切之答案，是以原子能依然為一可怕之破壞工具以及經由和平而獲致進步之一種極好之途徑。

(The End)

全面社會政治
革新計劃擬定中
SWEEPING SOCIAL AND POLITICAL REFORMS PLANNED

Nanking, Sept. 14. (Reuter) — The Chinese Government was reported to-day preparing blueprints for sweeping social and political reforms to be carried out within the near future in co-ordination with the emergency economic measures to achieve complete national reorientation.

南京十四日路透電：本日據悉，政府正擬定社會政治全面革新計劃，近期實施，以配合經濟緊急措施完成全國之革新。

President Chiang Kai-shek, four weeks after he had successfully forestalled an economic collapse with the introduction of the new currency was said again personally preoccupied with new reforms in the social and political fields.

據稱蔣總統於新幣發行以來，防止經濟崩潰而獲得成功四週以後，現又親自準備社會政治方面之革新。

The new reforms, it was understood, are mainly based on proposals submitted by Major-General Chiang Ching-kuo, the President's oldest son, who as the Deputy Economic Supervisor in Shanghai, had embarked upon an unprecedented campaign against vested interests and privileged families.

據悉新計劃係以總統長公子蔣經國少將之提議為主要根據，蔣經國氏為上海經濟專員，曾打擊過得利者及特權家族，曾展開空前未有之行動。

During his three weeks' tenure of office to enforce the new economic measures in Shanghai, General Chiang, jr., is reported to have been shocked at the evils inherent in Chinese society and requested Presidential action to uproot them to make the economic measures effective.

據稱蔣總統於在上海執行經濟措施後，一週內對中國社會之種種腐敗感震驚，曾請求總統採取行動以根除之，俾經濟措施能收實效。此間政府高級當局亦認為美國實行之社會主義——其實質被認為與蔣總統之民生主義相同——係應付共產主義最有有效之答覆。

General Chiang Ching-kuo's suggested plan for a painless social revolution is said to have been formulated along the following lines:

(1) Gradually elimination of middlemen between producers and consumers — usually merchants and profiteers who alone are responsible for price fluctuations;

(2) Effort should be made to change the status quo in Shanghai with concentrated capital, which is a hindrance to the complete and unreserved execution of national policies.

(3) The new economic measures should be so enforced as to create general prosperity throughout the country;

經濟新措施之實行應在於創造全國之普遍繁榮。

Communists when answering newsman's questions during a boat ride on the Whangpoo river last evening, according to Chinese Press reports.

路透社上海九月十三日電：昨日蔣氏答記者問時表示決不與共產黨聯合政府，據華方報紙報導。

蔣氏云我們應勿忘捷克與羅馬尼亞之教訓，「China」he added, "will not fall into the same trap."

他談「中國不應再陷覆轍」。

蔣氏說：「中國不應再陷覆轍」。

蔣氏說：「中國不應再陷覆轍」。

蔣氏說：「中國不應再陷覆轍」。

蔣氏說：「中國不應再陷覆轍」。

蔣氏說：「中國不應再陷覆轍」。

蔣氏說：「中國不應再陷覆轍」。

蔣氏說：「中國不應再陷覆轍」。

蔣氏說：「中國不應再陷覆轍」。

蔣氏說：「中國不應再陷覆轍」。

蔣氏說：「中國不應再陷覆轍」。

蔣氏說：「中國不應再陷覆轍」。

蔣氏說：「中國不應再陷覆轍」。

蔣氏說：「中國不應再陷覆轍」。

蔣氏說：「中國不應再陷覆轍」。

蔣氏說：「中國不應再陷覆轍」。

蔣氏說：「中國不應再陷覆轍」。

蔣氏說：「中國不應再陷覆轍」。

蔣氏說：「中國不應再陷覆轍」。

蔣氏說：「中國不應再陷覆轍」。

蔣氏說：「中國不應再陷覆轍」。

蔣氏說：「中國不應再陷覆轍」。

天津中國銀行暨本市各辦事處
特設個人存款部
便利儲蓄存款
利息優厚
手續簡便
隨時支取

泰興錢莊
各種存款
利息優厚
手續簡便
隨時支取

義生銀號
各種存款
利息優厚
手續簡便
隨時支取

義生銀號
各種存款
利息優厚
手續簡便
隨時支取

義生銀號
各種存款
利息優厚
手續簡便
隨時支取

The Chinese-English Intelligence

發行人宗基友 社址：天津第一區陝西路八十三號 營業部：電話二〇〇五號 分社：北平前內西皮市宋家胡同三號 電話三局〇一六八

CNC\$120,000 Friday September, 17 1948

華北漢英報

內政部登記證：京警津字第十號 中華郵政登記證為第一新聞紙類 No. 925

錦唐沿線激戰
魯匪有犯烟台企圖
CHINESE WAR SITUATION

Shanghai, Sept. 15. (Reuter) — Nationalist reinforcements poured into a new battle area from the north and south to-day as Communist armies under General Lin Piao, Red C-in-C in the North-East, intensified their attacks against strategic positions along a 150-mile stretch of the Peiping-Mukden Railway, between the Manchurian corridor key city of Chingchow and North China's large coal mining centre of Tangshan, according to pro-Government despatches.

錦唐沿線激戰，魯匪有犯烟台企圖。

錦唐沿線激戰，魯匪有犯烟台企圖。

錦唐沿線激戰，魯匪有犯烟台企圖。

錦唐沿線激戰，魯匪有犯烟台企圖。

錦唐沿線激戰，魯匪有犯烟台企圖。

錦唐沿線激戰，魯匪有犯烟台企圖。

錦唐沿線激戰，魯匪有犯烟台企圖。

錦唐沿線激戰，魯匪有犯烟台企圖。

錦唐沿線激戰，魯匪有犯烟台企圖。

錦唐沿線激戰，魯匪有犯烟台企圖。

錦唐沿線激戰，魯匪有犯烟台企圖。

錦唐沿線激戰，魯匪有犯烟台企圖。

錦唐沿線激戰，魯匪有犯烟台企圖。

錦唐沿線激戰，魯匪有犯烟台企圖。

錦唐沿線激戰，魯匪有犯烟台企圖。

錦唐沿線激戰，魯匪有犯烟台企圖。

錦唐沿線激戰，魯匪有犯烟台企圖。

錦唐沿線激戰，魯匪有犯烟台企圖。

錦唐沿線激戰，魯匪有犯烟台企圖。

錦唐沿線激戰，魯匪有犯烟台企圖。

錦唐沿線激戰，魯匪有犯烟台企圖。

戴高樂
將舉行民意投票
De Gaulle's Tour of France

Paris, Sept. 16. (Reuter) — General Charles de Gaulle, at present on a nation-wide tour of France demanding fresh elections which, he claims, will bring him to power, yesterday announced a plan for an unofficial ballot for his Rally of the French people.

戴高樂將舉行民意投票。

戴高樂將舉行民意投票。

戴高樂將舉行民意投票。

戴高樂將舉行民意投票。

戴高樂將舉行民意投票。

戴高樂將舉行民意投票。

戴高樂將舉行民意投票。

戴高樂將舉行民意投票。

戴高樂將舉行民意投票。

戴高樂將舉行民意投票。

戴高樂將舉行民意投票。

戴高樂將舉行民意投票。

戴高樂將舉行民意投票。

戴高樂將舉行民意投票。

戴高樂將舉行民意投票。

戴高樂將舉行民意投票。

戴高樂將舉行民意投票。

戴高樂將舉行民意投票。

戴高樂將舉行民意投票。

戴高樂將舉行民意投票。

戴高樂將舉行民意投票。

戴高樂將舉行民意投票。

戴高樂將舉行民意投票。

外論選輯
泰晤士報論蘇聯政策
謂反映直率明顯之帝國主義

「泰晤士報」社論所稱：「The Stalin Road': Moscow Policy of Naked Imperialism

在領導文章 entitled "The Stalin Road", the "Times" points out that it is now admitted that Marshal Tito is not the only heretic in the communist party and that Yugoslavia is not the only country in Eastern Europe where "bourgeois nationalism" still raises its head.

「泰晤士報」社論所稱：「The Stalin Road': Moscow Policy of Naked Imperialism

在領導文章 entitled "The Stalin Road", the "Times" points out that it is now admitted that Marshal Tito is not the only heretic in the communist party and that Yugoslavia is not the only country in Eastern Europe where "bourgeois nationalism" still raises its head.

在領導文章 entitled "The Stalin Road", the "Times" points out that it is now admitted that Marshal Tito is not the only heretic in the communist party and that Yugoslavia is not the only country in Eastern Europe where "bourgeois nationalism" still raises its head.

在領導文章 entitled "The Stalin Road", the "Times" points out that it is now admitted that Marshal Tito is not the only heretic in the communist party and that Yugoslavia is not the only country in Eastern Europe where "bourgeois nationalism" still raises its head.

在領導文章 entitled "The Stalin Road", the "Times" points out that it is now admitted that Marshal Tito is not the only heretic in the communist party and that Yugoslavia is not the only country in Eastern Europe where "bourgeois nationalism" still raises its head.

在領導文章 entitled "The Stalin Road", the "Times" points out that it is now admitted that Marshal Tito is not the only heretic in the communist party and that Yugoslavia is not the only country in Eastern Europe where "bourgeois nationalism" still raises its head.

在領導文章 entitled "The Stalin Road", the "Times" points out that it is now admitted that Marshal Tito is not the only heretic in the communist party and that Yugoslavia is not the only country in Eastern Europe where "bourgeois nationalism" still raises its head.

在領導文章 entitled "The Stalin Road", the "Times" points out that it is now admitted that Marshal Tito is not the only heretic in the communist party and that Yugoslavia is not the only country in Eastern Europe where "bourgeois nationalism" still raises its head.

在領導文章 entitled "The Stalin Road", the "Times" points out that it is now admitted that Marshal Tito is not the only heretic in the communist party and that Yugoslavia is not the only country in Eastern Europe where "bourgeois nationalism" still raises its head.

在領導文章 entitled "The Stalin Road", the "Times" points out that it is now admitted that Marshal Tito is not the only heretic in the communist party and that Yugoslavia is not the only country in Eastern Europe where "bourgeois nationalism" still raises its head.

在領導文章 entitled "The Stalin Road", the "Times" points out that it is now admitted that Marshal Tito is not the only heretic in the communist party and that Yugoslavia is not the only country in Eastern Europe where "bourgeois nationalism" still raises its head.

在領導文章 entitled "The Stalin Road", the "Times" points out that it is now admitted that Marshal Tito is not the only heretic in the communist party and that Yugoslavia is not the only country in Eastern Europe where "bourgeois nationalism" still raises its head.

在領導文章 entitled "The Stalin Road", the "Times" points out that it is now admitted that Marshal Tito is not the only heretic in the communist party and that Yugoslavia is not the only country in Eastern Europe where "bourgeois nationalism" still raises its head.

在領導文章 entitled "The Stalin Road", the "Times" points out that it is now admitted that Marshal Tito is not the only heretic in the communist party and that Yugoslavia is not the only country in Eastern Europe where "bourgeois nationalism" still raises its head.

在領導文章 entitled "The Stalin Road", the "Times" points out that it is now admitted that Marshal Tito is not the only heretic in the communist party and that Yugoslavia is not the only country in Eastern Europe where "bourgeois nationalism" still raises its head.

在領導文章 entitled "The Stalin Road", the "Times" points out that it is now admitted that Marshal Tito is not the only heretic in the communist party and that Yugoslavia is not the only country in Eastern Europe where "bourgeois nationalism" still raises its head.

在領導文章 entitled "The Stalin Road", the "Times" points out that it is now admitted that Marshal Tito is not the only heretic in the communist party and that Yugoslavia is not the only country in Eastern Europe where "bourgeois nationalism" still raises its head.

在領導文章 entitled "The Stalin Road", the "Times" points out that it is now admitted that Marshal Tito is not the only heretic in the communist party and that Yugoslavia is not the only country in Eastern Europe where "bourgeois nationalism" still raises its head.

在領導文章 entitled "The Stalin Road", the "Times" points out that it is now admitted that Marshal Tito is not the only heretic in the communist party and that Yugoslavia is not the only country in Eastern Europe where "bourgeois nationalism" still raises its head.

在領導文章 entitled "The Stalin Road", the "Times" points out that it is now admitted that Marshal Tito is not the only heretic in the communist party and that Yugoslavia is not the only country in Eastern Europe where "bourgeois nationalism" still raises its head.

在領導文章 entitled "The Stalin Road", the "Times" points out that it is now admitted that Marshal Tito is not the only heretic in the communist party and that Yugoslavia is not the only country in Eastern Europe where "bourgeois nationalism" still raises its head.

在領導文章 entitled "The Stalin Road", the "Times" points out that it is now admitted that Marshal Tito is not the only heretic in the communist party and that Yugoslavia is not the only country in Eastern Europe where "bourgeois nationalism" still raises its head.

